



CHAPITRE 117

CHAPTER 117

Loi conférant certains pouvoirs à la corporation du village de Bernierville

An Act to grant certain powers to the corporation of the village of Bernierville

[Sanctionnée le 2 février 1956]

[Assented to, the 2nd of February, 1956]

Préambule.

ATTENDU que la corporation du village de Bernierville a, par sa pétition, représenté que la municipalité est régie par le Code municipal et qu'il est dans l'intérêt de sa bonne administration de lui accorder certains pouvoirs supplémentaires;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

C.M.,
aa. 392b-
392c, aj.
pour le
village.

1. Le Code municipal est modifié, pour la corporation du village de Bernierville, en ajoutant après l'article 392a, les articles suivants:

"392b. Le conseil est autorisé à instituer par règlement une commission d'urbanisme, composée de pas moins de cinq membres, dont quatre peuvent être choisis en dehors du conseil et dont un devra être membre du conseil, avec droit de s'adjoindre des experts, techniciens et conseillers.

Cette commission est constituée pour le temps déterminé par le conseil.

Les membres de cette commission resteront en fonction durant bon plaisir et les services des membres seront gratuits.

Les attributions, pouvoirs et devoirs de cette commission seront définis par des règlements adoptés à cette fin par le conseil. Sur demande du conseil, elle

Preamble.

WHEREAS the corporation of the village of Bernierville has, by its petition, represented that the municipality is governed by the Municipal Code and it is in the interest of its good administration to grant it certain additional powers;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The Municipal Code is amended, for the corporation of the village of Bernierville, by adding after section 392a, the following sections:

M.C.,
aa. 392b-
392c,
added for
village.

"392b. The council is authorized to establish, by by-law, a town-planning commission composed of not less than five members, four of whom may be chosen outside the council and one of whom shall be a member of the council, with the right to add to them experts, technicians and advisers.

Such commission shall be constituted for such time as the council may determine.

The members of such commission shall remain in office during pleasure and shall serve gratuitously.

The attributions, powers and duties of the commission shall be defined by by-laws adopted for such purpose by the council. On request from the council,

devra lui rendre compte de ses travaux et de ses décisions en lui transmettant des rapports signés, soit par son président, soit par la majorité de ses membres.

Tout projet comportant dépense de deniers devra au préalable être autorisé par le conseil.

"392c. Le conseil peut faire des règlements:

a) Pour édicter qu'aucun permis de construction ne sera accordé, à moins que le terrain sur lequel doit être érigée chaque construction projetée ne forme un lot distinct sur le plan officiel du cadastre ou sur un plan de subdivision fait et déposé conformément à l'article 2175 du Code civil;

b) Dans la disposition ci-dessus, le mot "construction" désigne une construction pour fins résidentielles, commerciales ou industrielles avec dépendances; les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux constructions pour fins agricoles sur les terres en culture;

c) Pour prescrire la manière d'accorder un permis de bâtir et fixer les droits à payer à la corporation pour l'obtention dudit permis lesquels droits ne doivent pas excéder cinq dollars par permis."

the commission shall render it an account of its works and decisions by transmitting to it reports signed either by its chairman or by the majority of its members.

Any project involving expenditure of money shall be previously approved by the council.

"392c. The council may make by-laws:

a. To enact that no building permit shall be granted unless the ground upon which each contemplated building is to be erected forms a distinct lot on the official plan of the cadastre or on a subdivision plan made and deposited in accordance with article 2175 of the Civil Code;

b. In the foregoing provision, the word "building" means a building for residential, commercial or industrial purposes with its dependencies; the provisions of this section shall not apply to the buildings erected for agricultural purposes on lands under cultivation;

c. To prescribe the method of granting a building permit and to fix the fees payable to the corporation for obtaining such permit, such fees not to exceed five dollars per permit."

Billet
d'assigna-
tion.

2. Dans le cas de contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique, l'officier de police constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux mêmes où ladite infraction a été commise, un billet d'assignation indiquant la nature de l'infraction, et remettre au conducteur du véhicule, ou déposer dans un endroit apparent dudit véhicule, une copie de ce billet et en apporter l'original au département de la police de la corporation ou au secrétariat.

Plainte.

Les dispositions qui précèdent n'empêcheront pas l'officier de police, s'il le juge à propos, de porter une plainte et de faire émettre une sommation suivant la loi, sans délivrer ce billet d'assignation.

Paiement
pour
éviter
plainte.

Toute personne en possession de cet avis peut éviter qu'une plainte soit faite contre elle en se présentant audit bureau et en payant une somme de deux dollars comme amende. Le paiement de l'amen-

2. In case of violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, the police officer to whom notice of such infraction has come may fill out, at the place where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the police department or the office of the secretary of the corporation.

Notice
of sum-
mons.

The preceding provisions shall not prevent the police officer, if he deems it expedient, from lodging a complaint and causing the issue of a summons according to law, without delivering a notice of summons.

Com-
plaint.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the said office and by paying thereat a sum of two dollars as fine. The payment of

Payment
to avoid
com-
plaint.

de et le reçu donné par la personne désignée par le conseil libèrent le contrevenant de toute autre pénalité relativement à l'infraction commise par lui.

Plainte.

Si la personne en possession de ce billet d'assignation refuse ou néglige de s'y conformer dans le délai qui y est mentionné, l'officier de police peut porter contre elle une plainte conformément à la loi; mais aux fins de ladite plainte, le propriétaire dudit véhicule est présumé responsable de l'infraction.

the fine and the receipt therefor given to him by the person appointed by the council shall free the offender from any other penalty in connection with the infraction committed by him.

If the person in possession of such notice refuses or fails to conform thereto within the delay therein mentioned, the police officer may lodge a complaint against him, according to law; but for the purposes of the said complaint, the owner of the said vehicle is presumed responsible for the infraction.

Immeuble pour fins municipales ou industrielles.

3. Notwithstanding the dispositions du chapitre 220 des Statuts refondus de Québec, 1941, et notwithstanding toute loi générale ou spéciale à ce contraire, la corporation peut, sujet à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec et du ministre des affaires municipales, acquérir, construire et entretenir un ou des immeubles devant servir en totalité ou en partie, à des fins municipales ou industrielles, dont le coût total ne devra pas dépasser cinquante mille dollars.

3. Notwithstanding the provisions of chapter 220 of the Revised Statutes, 1941, and notwithstanding any general law or special act to the contrary, the corporation may, subject to the previous approval of the Quebec Municipal Commission and the Minister of Municipal Affairs acquire, erect and maintain one or more immoveables to be used in whole or in part for municipal or industrial purposes, the total cost of which shall not exceed fifty thousand dollars.

Vente, etc.

La corporation est autorisée à vendre ou à louer le ou lesdits immeubles aux conditions qu'elle déterminera, pourvu que le prix de vente ne soit pas inférieur au coût desdits immeubles, et que le prix de location ne soit pas moindre que le montant représentant quatre et demi pour cent d'intérêts par année, sur le coût de construction.

The corporation is authorized to sell or rent the said immovable or immoveables upon such conditions as it may determine, provided that the selling price be not less than the cost of the said immoveables, and that the rental thereof be not less than the amount representing interest at four and one-half per cent per annum on the cost of construction.

Emprunt.

Pour les fins susdites, le conseil pourra emprunter une somme n'excédant pas cinquante mille dollars par règlement approuvé par la Commission municipale de Québec et le ministre des affaires municipales, et par les électeurs propriétaires, conformément aux prescriptions de la loi concernant les règlements d'emprunt.

For the aforesaid purposes, the council may borrow a sum not exceeding fifty thousand dollars, by by-law approved by the Quebec Municipal Commission and the Minister of Municipal Affairs, and by the electors who are property-owners in accordance with the provisions of the law respecting loan by-laws.

Entrée en vigueur.

4. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

4. This act shall come into force on the day of its sanction.